Некоторые методы и приёмы по устранению различных видов интерференции в речи билингвов, учащихся 5-9 классов (из опыта работы).

Учитель русского языка и литературы в школе с однородным языковым составом (хакасским языком) должен построить работу с учётом видов интерференции: фонетической, лексической и грамматической.

1*. Работа по преодолению фонетической интерференции в речи учащихся.*

В речи наших обучающихся типичны интерференционные явления, связанные с сингармонизмом родного языка: 1) отсутствие взрывных согласных в начале слова, поэтому русские слова они приспосабливают к нормам родного языка: - часто -- /щ а с т а/ - человек --/щ и л а в\* э к/ - ряд -- /и р\*э т/ и т.д. 2) в начале слов нет стечения согласных: - спасибо -- /ы с п а с\* и б а/ - стакан -- /ы с т а к а н/ и др. Такие ошибки встречаются в речи детей и даже взрослых.

Упражнения по преодолению фонетической интерференции:

- анализ артикуляции органов речи; - отчётливое произношение подобных слов в их литературном варианте; - частое употребление и подбор слов в устных и письменных, классных и домашних работах; - работа с текстом, нахождение в нём слов с данным интерференционным явлением; - анализ звукового и морфологического состава слова; - определение соотношения между звуковым составом слова при интерференционном и литературном произношении.

2. *Работа по преодолению лексической интерференции в речи учащихся.*

Данный вид работы предполагает совокупность методических приёмов, которые применяются в обычной словарной работе: раскрытие значений слов и сопоставление их как в контексте, так и вне контекста; активное включение слов литературного языка в речь учащихся, систематическое обращение к словарям; - словарные диктанты (тематические и нетематические); - грамматико-орфографические упражнения (изменение форм слова, сопоставление рядов слов по значению, подбор однокоренных слов) и др.

3. *Работа по преодолению грамматической интерференции в речи учащихся.*

Для хакасских детей наиболее типичной является грамматическая интерференция, обусловленная отсутствием предлогов, категорий рода, числа у существительных; несовпадением падежей, словообразовательных морфем, порядком слов в построении предложений. Всё это порождает грамматические ошибки в русской речи школьников.

Упражнения по предупреждению грамматической интерференции:

- сопоставительное изучение грамматических категорий имён существительных, прилагательных, числительных, местоимений;

- сопоставление словообразования существительных, прилагательных, глаголов;

- анализ текстов с выделением в них падежных форм существительных, прилагательных, не совпадающих в родном и русском языках;

- выборочные диктанты;

- устное словесное рисование с чётким произношением окончаний «опасных» слов, чтобы в случае ошибки говорящего можно было его поправить;

- систематическая тренировка учащихся в склонении отдельных слов иих сочетаний с попутной фиксацией внимания учащихся на падежных окончаниях;

- упражнения на дописывание пропущенных окончаний при одновременном произношении записываемых слов;

- работа с деформированным текстом;

- система творческих работ.

Здесь приведён небольшой перечень методов и приёмов с учётом тех билингвальных черт, которые свойственны речи наших учащихся.